

Malheureusement pour des raisons techniques ce numéro de to Gramma arrive avec retard. Mais la plupart des adhérents reçoivent régulièrement la lettre d'information envoyée par les soins de notre amie Nathalie Prokhoris. Vous suivez également la vie culturelle de l'association en consultant le site ou le panneau d'affichage du lycée. Nombreux parmi vous ont assisté à la fête de la Vassilopita, dans la très belle salle du lycée Jules Ferry et qui malgré le froid, a eu un franc succès.

Nous avons apporté notre soutien au spectacle « Alexis, une tragédie grecque » qui a été présenté à la Grande Halle de la Villette début mars. Les critiques parues dans la presse confirme ce choix.

Le 5 mars, nous avons eu le plaisir d'assister à la conférence de notre adhérent Michel Garin qui nous a parlé de sa recherche sur « Les Arméniens, les Grecs et les Juifs originaires de Grèce et de Turquie à Paris entre 1920 et 1936 ». Vous pouvez encore vous procurer ses livres auprès du secrétariat de l'Association.

Le 19 mars, nous avons écouté, toujours à la Maison de la Grèce, le très beau monologue de Yannis Rítsos «Phaidra » édité chez ErosOnyx, maison d'édition dirigée par notre adhérent Yvan Quintin.

Vassilis Alexakis invité par Phonie-Graphie et les Amis de la Grèce et de Chypre s'est entretenu avec une assistance nombreuse de son livre « Le premier mot » le 30 mars à la Maison de la Grèce.

Le 7 avril Blandine Jeannest nous a proposé au théâtre de Nesle un spectacle original « Monteverdi-Ritsos ». Les commentaires positifs nous encouragent à persévérer dans cette voie et appellent à d'autres manifestations hors des sentiers battus. Dans cette perspective, nous avons soutenu deux soirées originales : « Athènes-- Saint Ouen-Paris » au théâtre Picolo avec, entre autres, des textes de notre adhérent Jean-Philippe Carlot (29 et 30 avril) et «Ce pays qui s'appelle Tane » de notre adhérente Marie-Christine Navarro, organisée conjointement avec l'association Kurbeti, la Revue Europe et Phonie-Graphie. Ces deux soirées ont été très favorablement accueillies par le public.

N'oublions pas le beau concert donné par Elisa Vellia à l'Européen le 5 mai : une rencontre originale de la musique traditionnelle grecque avec la harpe celtique.

Pour fêter l'amitié, clore en beauté cette année scolaire et nous souhaiter en musique un « καλό καλοκαίρι », Phonie-Graphie vous propose un concert acoustique de musique traditionnelle :

Des rives de la Grèce aux mélodies des bas-fonds des villes, le groupe s'inspire de ces univers multiples et développe une musique imaginative mêlant tradition et modernité. Et lorsque la voix éraillée du chanteur résonne, on entend se tisser des bribes de poèmes, des mélodies tirées d'un monde où l'on scande avec passion les humeurs de la vie.

Fanis Karoussos santoor chant  
Laurent Clouet clarinette  
Wassim Halal percussions  
David Brossier violon  
Ian Balzan lute , bouzouki , chant  
[www.myspace.com/pakapakacorporation](http://www.myspace.com/pakapakacorporation)

**dimanche 19 juin** de 16h00 à 19h00  
(concert jusqu'à 17h30 suivi d'un buffet - Vos spécialités sont les bienvenues)

Maison de la Grèce  
9 rue Mesnil 75116 Paris  
métro Place Victor Hugo



# Το Γράμμα



## Φωνή-Γραφή

Σύλλογος για τη διάδοση των νέων ελληνικών στη Γαλλία

3e trimestre 28 mars- 25 juin

Programme des cours 2010-2011

1 - lundi 16h30-18h30, mercredi 18h30-20h30, samedi 10h30-12h30

Session accélérée : mardi 18h30 - 21h00

2 - lundi 16h30-18h30, mercredi 18h30-20h30, samedi 13h00-15h00

3 - mardi 18h30-20h30, mercredi 16h30-18h30, jeudi 18h30-20h30, samedi 13h00-15h00

4 - mardi 18h30-20h30, mercredi 18h30-20h30, jeudi 16h30-18h30, samedi 13h00-15h00

5 - lundi 18h30-20h30, mardi 16h30-18h30, samedi 10h30-12h30

6 - mercredi 16h30-18h30, jeudi 18h30-20h30, samedi 10h30-12h30 unifié avec le niveau 7

7 - lundi 18h30-20h30, mardi 16h30-18h30, mercredi 16h30-18h30, samedi 10h30-12h30

Ateliers de langue

Niveau 1  
samedi 28 mai\*\* ou dimanche 19 juin\* Μικρές Ιστορίες

Niveau 2  
dimanche 29 mai\* ou samedi 18 juin\*\* Ψάχνοντας για σπίτι

Niveau 3 et 4  
samedi 21 mai\*\* ou dimanche 5 juin \*\* Ελεύθερος

Χρόνος  
Niveau 5

dimanche 29 mai\* ou samedi 18 juin\*\* Αγοράζοντας βιβλία

Niveau 6 et 7  
samedi 14 mai\* ou samedi 4 juin\* Ακούγοντας τραγούδια

PAF 20 euros pour les adhérents qui ne suivent pas les cours

ATTENTION SALLES DIFFERENTES SELON LES ATELIERS:

\*salle : Espace démocratie et participation

86, avenue Philippe Auguste 75011 Paris

\*\*salle dans AGECA 177 rue de Charonne 75011

Pré-inscriptions obligatoires

au 01 49 29 05 32 ou à graikos@phonie-graphie.org

La politique au cœur de la littérature grecque moderne - par Viron KOTTIS

L'objectif de cette intervention est d'aborder la littérature grecque moderne et contemporaine comme un aspect du discours social et d'interroger ses rapports au politique, en particulier son rôle dans la formation de l'Etat grec moderne et de l'idéologie dominante. Cette approche s'appuiera sur un bref panorama constitué de quelques exemples, particulièrement révélateurs, d'auteurs et d'œuvres (Palamas comme référence, Seféris en tant que « poète-nation »...), de courants et de controverses (autour de l'adhésion des poètes « modernistes » à la dictature de Metaxas en 1936 ou de l'idéologie « nationaliste » des surréalistes grecs) et de la critique (la construction de la génération de 1930 ou l'occultation du roman social par les Histoires de la littérature grecque moderne...).

Vendredi 27 mai 19: 00 -21: 00

AGECA 177 rue de Charonne 75011 Paris M° Alexandre Dumas

PAF. 5 euros - 60 participants

Pré-inscriptions souhaitées au 01 49 29 05 32

ou à graikos@phonie-graphie.org

Προβολή ταινίας

«Μασσαλία, μακρινή κόρη» του Μάρκου Γκαστίν

« Marseille, profil grec » de Marco Gastine

**Σκηνοθεσία – Σενάριο / Réalisation - Scénario** : Μάρκος Γκαστίν / Marco Gastine. **Φωτογραφία / Photographie** : Γιώργος Γαννέλης / Yorgos Giannelis. **Μοντάζ / Montage** : Αλέξης Πεζάς / Alexis Pezas. **Ήχος / Son** : Pierre Armand. **Τραγούδι τίτλων / Chanson du générique interprétée par** : Dupain. **Παραγωγός / Producteur** : Μάρκος Γκαστίν / Marco Gastine. **Εκτέλεση παραγωγής / Organisation de la production** : Κωνσταντίνος Μωριάτης, Παναγιώτης Καραμπίνης / Constantin Moriatis, Panos Karabinis. **Παραγωγή / Production** : Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου, ΕΡΤ, Μάρκος Γκαστίν, Y grec productions. Με την υποστήριξη του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών / Centre Grec du Cinema, ERT, Marco Gastine, Y grec Productions. Avec le soutien de l'Institut Français d'Athènes. Έγχρωμο / Couleur, 35mm, 87'.

Αργετού/Henriette, Σταύρος/Gustave, Αμφιλόχιος/Frédéric... Δύο ονόματα, δύο ταυτότητες. Γάλλοι με ελληνική καταγωγή που ζουν στη Μασσαλία, όπου οι γονείς ή οι πρόγονοί τους αποβιβάστηκαν μια μέρα, σαν τους Φωκαείς που ίδρυσαν την πόλη πριν από 2600 χρόνια. Οι πρώτοι, πλούσιοι έμποροι, έφτασαν από τη Χίο ή την Κωνσταντινούπολη, το 19<sup>ο</sup> αιώνα. Οι τελευταίοι, από τη Μικρά Ασία ή τα Δωδεκάνησα, στις αρχές του 20<sup>ου</sup> αιώνα, με τις τσέπες αδειανές.

Άνθρωποι με διττή ταυτότητα που γεννά μέσα τους ερωτηματοκώδικα. Καθένας δίνει τη δική του απάντηση. Κάποιοι τολμούν να πάρουν ακόμα και το δρόμο της «επιστροφής»... Όλοι όμως έχουν μια ακλόνητη βεβαιότητα: τη δική τους ιστορία, αυτό το οικογενειακό έπος που τους συμφιλιώνει με τον εαυτό τους, με τις ρίζες τους.

Η Γετού, η ηρωίδα μας, μας βοηθάει να συγκεντρώσουμε αυτές τις ιστορίες, οδηγώντας μας από το ένα πρόσωπο στο άλλο. Η δική της ιστορία σηματοδοτεί όλες τις άλλες. Γιατί είναι η ίδια, όπως η Μασσαλία για την Ελλάδα, μια κόρη μακρινή...

Yétou/Henriette, Stavros/Gustave, Nikos/Nicolas, Amphilochos/Frédéric... Deux noms, deux identités. Des Français d'origine grecque qui habitent Marseille où, à l'instar des Grecs phocéens qui fondèrent la ville il y a 2600 ans, leurs parents ou aïeux ont un jour débarqué. Les plus anciens, riches négociants, sont venus de Chio ou de Constantinople, au 19<sup>e</sup> siècle ; les plus récents, d'Asie Mineure ou du Dodécane, au début du 20<sup>e</sup> siècle, souvent sans le sou.

Des femmes et des hommes qui s'interrogent sur cette dualité qui leur colle à la peau. Chacun a sa réponse. Certains osent même le « retour »... Tous ont une certitude inébranlable : leur histoire, cette épopée familiale qui les réconcilie avec eux-mêmes, avec leurs origines.

Yétou, notre héroïne, nous aide à recueillir leurs histoires. Elle nous mène d'un personnage à l'autre. Sa propre histoire est l'emblème de toutes les autres. Car elle est elle-même, comme Marseille, une fille lointaine de la Grèce.